



世界少年文学经典文库

[英] 兰姆姐弟 / 著

王之光 顾秀丽 / 译

莎士比亚戏剧故事



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

莎士比亚戏剧故事

[英] 兰姆姐弟 著
王之光 顾秀丽 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事/ (英) 兰姆 (Lamb, C.), (英) 兰姆 (Lamb, M.) 著; 王之光, 顾秀丽译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 5

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5367-6

I. 莎… II. ①兰…②兰…③王…④顾… III. 戏剧文学-故事-英国-中世纪-缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057162 号

特约编辑: 宋兆霖

文字编辑: 韩颖

美术编辑: 陈敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮皮

插图: 小宇 梁平

责任印制: 吕鑫

世界少年文学经典文库

莎士比亚戏剧故事

〔英〕兰姆姐弟 著 王之光 顾秀丽 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 8.125

字数 132000 印数 1—10100

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5367-6 定价: 12.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

按西方文论的说法,莎士比亚是人类历史上最伟大的戏剧家。他的辉煌剧作通过对形形色色人物的刻画,传达了关于人类行为源泉的精深知识,是世人百读不厌的精神食粮。这些剧作使用诗歌形式表达个人、社会、普遍文化条件下最深层次的人类动机,被誉为文学史上的最高成就。

他的戏剧充满了行动,人物真实可信,语言具有魔力,而这一切的背后是深邃的人文关怀。他深入地研究人性,了解人性,他的宽容、博爱和怜悯心感染了所有人,不管是好人还是“恶人”。他的作品表现多重性格,他对罪恶具有清晰的洞察力,对英雄主义的高度评价无人能及。他认为,人类自身可以克服罪恶。他说:“他们是善与恶的混合。”他的人物具有惊人的现实感,有的是愚蠢的善人,有的是可爱的坏人,就是好人也有缺点。他认识到,世界是由形形色色的人构成的,连傻子、罪犯、疯子也很迷人。他

刻画的人物比现实更高大，拥有超人的能量和壮丽的作为。他们代表着激情勃发、力量非凡的人类境界，不管是行善还是作恶。

看完他的悲剧，观众被震撼了，最后却忘记了怜悯和恐惧。他的喜剧有趣而诙谐，充满浪漫情调；剧终时，有情人终成眷属，啰唆鬼闭嘴，而智者发出会心的笑。比如，《罗密欧与朱丽叶》中的情人对话到现在仍然是年轻人互通款曲的经典之作。兰姆姐弟在编写故事的时候尽量保留剧本的原话，使我们领略到老一辈的宿怨和误解、年轻人急躁的性格是如何酿成悲剧的。莎士比亚最著名的悲剧《丹麦王子哈姆莱特》，将人类生活的肮脏和辉煌之处混合在一起，摆脱了普通复仇剧的俗套。哈姆莱特感到自己生活在恐怖世界之中，叔叔竟然杀了父亲，还娶了母亲；他简直不知所措，同时表现出犹豫不决和铤而走险的倾向。关于他的行为，人们始终争论不休。兰姆姐弟在故事中做了一些解释，算是一家之言，却对青少年的理解有很大帮助。

诚然，本书的戏剧故事有时显得不够自然，但莎翁所处的时代（十六、十七世纪之交）本身就浪漫离奇，充满了诗意。人们需要逃避现实，进入幻想之地。现代具有丰富想像力的读者，自然也喜欢莎士比亚的这一点。

兰姆姐弟曾写道：“这是写给年轻读者看的入门书，尽量使用原话，新加的词语仅仅为了疏通文字，以免影响美

妙的原文；十七世纪以后出现的新词是不用的。”他们希望，青少年通过阅读这本故事集，能进而阅读莎士比亚戏剧。它们能丰富读者的想像，强化社会的美德，令人捐弃自私自利的思想；是培养健康诚实思想行为的教材，能教育人们懂得礼貌、和善待人、慷慨大方。

这里选译了适合青少年读者的十二个故事，都是惩恶扬善的主题，类似于中国的“三言两拍”，其中也有因果报应的说教意义。《暴风雨》、《皆大欢喜》讲的是宫廷斗争，均以邪恶的篡权者改邪归正为结局。《麦克白》中的篡权者则遭到灭顶之灾。《丹麦王子哈姆莱特》描述了摧毁旧秩序易，拨乱反正难。《仲夏夜之梦》、《第十二夜》、《罗密欧与朱丽叶》则歌颂了主人公们冲破封建枷锁，追求自由恋爱的精神。《冬天的童话》、《奥瑟罗》抨击了无端的猜忌，说明相互理解和沟通需要主客观因素的协调。《无事生非》既批评误信，又利用误传来消除误会。《李尔王》、《威尼斯商人》说明一念之差会造成可怕的后果。当然，这些故事的主线之外还有小插曲，其主旨也大致雷同。

如今，美国中学生最爱读的九部剧作是：《麦克白》、《皆大欢喜》、《尤里斯·恺撒》（本书未收录）、《丹麦王子哈姆莱特》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《罗密欧与朱丽叶》、《暴风雨》、《第十二夜》。中国学生不妨涉猎一下。

王之光

目录



暴风雨	1
仲夏夜之梦	21
冬天的童话	41
无事生非	59
皆大欢喜	81
威尼斯商人	105
李尔王	127
麦克白	149
第十二夜	167
罗密欧与朱丽叶	189



丹麦王子哈姆莱特 213

奥瑟罗 235



暴风雨

暴风雨



很久以前,海上有一个小岛,小岛上只住着一位老人和他的女儿。老人名叫普洛斯彼罗,女儿米兰达是一个非常漂亮的姑娘。她来到岛上的时候,年纪还很小,所以除了父亲,记忆中没见过其他什么人。

他们住在一个石洞里。石洞隔成几间,其中有一间被普洛斯彼罗称之为书房,他的书就放在里面,内容大多跟魔法有关。那时候,所有有学问的人都喜欢研究魔法,普洛斯彼罗也发现这门学问对他很有用。他来到这座岛上纯属意外,这个岛曾被一个名叫西考拉克斯的女巫施过妖术,老人来此之前,这个女巫刚刚死了不久。由于略通魔法,他把很多善良的精灵从大树干中释放了出来,这些精灵是因不愿执行女巫的邪恶命令被她囚禁起来的。获得自由以后,这些可爱的小精灵很听从老人的指挥,其中爱利尔是精灵们的头头。



可爱的小精灵爱利尔，天性一点儿也不淘气，只是把捉弄丑八怪凯列班当做最大的乐趣，因为他是仇人西考拉克斯女巫的儿子，爱利尔非常恨他。普洛斯彼罗是在树林里找到凯列班的，他长得很怪，有点畸形，与其说他长得像人，还不如说他长得像猿猴。老人把他带到石洞里，教他开口说话，对他还是挺不错的。但是，凯列班承袭了母亲作恶多端的天性，根本学不进什么好东西，所以他只能当奴隶了，做些搬搬木头之类的粗活。爱利尔就专门负责使唤他干这些事情。

当凯列班偷懒或做事不认真的时候，爱利尔（除了老人，其他人都看不见他）就会偷偷掐他，或者干脆把他推倒在烂泥堆里。然后，爱利尔就变成猿猴向他做鬼脸，接着又马上变成刺猬，在凯列班的身旁滚来滚去。凯列班很怕刺猬的尖刺扎了他的光脚。只要老人叫他做的事他不认真去做，爱利尔就会用这些讨厌的把戏捉弄他。

普洛斯彼罗因为有这些神通广大的精灵听他的指挥，所以能借他们的威力呼风唤雨，兴风作浪。他命令他们刮起大风暴，海上的大船就立即会在狂风中挣扎，随时都有可能被风浪打沉。他指着一条豪华的大船告诉女儿，船上有很多像他们一样的生灵。

“哦，亲爱的爸爸，”她说，“如果是你用魔法唤来可怕的风暴，他们真是不幸，可怜可怜他们吧！你看，船随时都会撞成碎片。可怜的人们！他们都要死了。如果我有法术





的话,我宁可把海沉到地下去,也不要让这么好的一条船和船上宝贵的生灵都毁灭。”

“不要这么大惊小怪,女儿,”父亲说,“我已经命令过,不会对他们有任何伤害的,船上的所有人都不会有任何闪失。亲爱的孩子,我做的一切都是为了你。你完全不知道你是谁,来自哪里。关于我呢,你也仅仅知道我是爸爸,住在这个简陋的石洞里。你还记得来石洞前的时光吗?我想,你肯定不记得了,你那时还不满三岁。”

“我当然记得,爸爸。”米兰达回答说。

“记得什么?”父亲问,“记得其他什么住所、什么人吗?孩子,告诉我你能记起的一切吧!”

米兰达说:“对我来说,这就像在回忆一个梦,以前不是有四五个女人服侍我的吗?”

父亲回答说:“是的,还不止四五个呢!你怎么还记得这些呢?你还能记起是怎么来到这儿的吗?”

“不记得了,爸爸,”米兰达说,“其他我就不记得了。”

父亲接着说:“米兰达,十二年前,我是米兰^①的公爵,你是郡主,我惟一的继承人。我还有个弟弟,叫安东尼奥,我非常信任他。我喜欢闭门谢客,专心读书,所以通常把国家大事托付给你叔叔管理,也就是我那个不忠实的弟弟。事实证明他确实不忠。我抛开一切事务,一心埋头读

① 米兰,意大利的一个城市。



书,把一切时间都用来提高自己的修养。就这样,弟弟安东尼奥掌权了以后,开始觉得自己是名副其实的公爵。借我给他的机会,他渐渐被臣民所接受、所喜欢,于是,他居然使出坏心,野心勃勃地想夺取我的爵位。不久,他在那不勒斯^①国王的帮助下如愿以偿。那国王的势力很强大,一直与我为敌。”

“他们当时为什么没杀了我们?”米兰达问。

“孩子,”父亲回答说,“因为我的臣民非常爱我,篡权者们不敢。安东尼奥把我们带上了船,我们的船出海还没几里格^②,他就强迫我们上了一条小船。船上没有缆绳,没有帆篷,也没有桅杆。他就在那儿丢下了我们,他想这样我们就死定了。多亏了一位善良的大臣贡扎罗,他很爱我,偷偷给我在船上放了水、干粮、衣服,还有一些我看得比爵位还重的书籍。”

米兰达说:“爸爸啊,当时的我对你来说真是累赘啊!”

“不是的,宝贝,”父亲说,“多亏有你这个小天使,我才能活到今天。你天真无邪的笑容,使我有勇气忍受了所有的不幸。我们的食物一直维持到登上这个荒岛。从此,我最大的乐趣就是教你。米兰达,你是否从我的教导中获

① 那不勒斯,中世纪意大利南部的一个封建国家。

② 里格,旧时距离单位,1里格相当于3海里。



益很多？”

“非常感谢，亲爱的爸爸，”米兰达说，“现在请告诉我，为什么要在海上兴起这么大的风暴呢？”

“要知道，”父亲说，“这样做的话，我的敌人们，也就是那不勒斯国王和我那狠心的弟弟，就会被冲到这个岛上来了。”

话音刚落，爱利尔精灵就出现在主人面前，要向他汇报暴风雨的经过，以及自己如何处置了船上的人。所以，老人就用魔杖轻轻地碰了女儿一下，她就立即睡着了。尽管米兰达总也看不见那些精灵，老人还是不愿意她听到自己跟精灵们讲话，她会以为父亲是在与空气对话呢。

“嗯，勇敢的精灵，”老人对爱利尔说，“任务完成得怎么样？”

爱利尔绘声绘色地描述了暴风雨的经过，说水手们是如何惊慌失措，国王的儿子菲迪南如何第一个跳进海里，他的父亲亲眼看见爱子被波浪吞噬，以为他肯定没命了。

“其实他一点儿没事，”爱利尔说，“他正双臂交叉坐在岛上的一个角落里，伤心地哀悼着父王呢。他以为父亲肯定淹死了。其实，国王也毫发不伤，他的王袍虽然被海水浸透了，可看上去比平时还要光鲜呢！”

“亲爱的爱利尔，你想得可真周到，”普洛斯彼罗说，“把王子带到这儿，让我女儿见见这位小王子。国王和我弟弟在哪儿呢？”



爱利尔说：“我让他们在找菲迪南呢！他们以为没有希望找到他了，因为他们是眼睁睁看着海水没过他的头顶的。船上的船员一个也没少，尽管每个人都以为自己是惟一的幸存者。船呢，虽然他们都看不见，它却乖乖地停在港口呢！”

“爱利尔，”普洛斯彼罗说，“任务完成得很好，但还有很多事要做呢！”

“还有很多事啊？”爱利尔说，“允许我提醒您一下，主人，您答应过给我自由的。请您想想，我为您效了多少忠，我从不对您撒谎，也没出过什么差错，为您效劳也毫无怨言。”

“怎么啦！”普洛斯彼罗说，“你忘了我把你放出来以前，你受着怎样的折磨吗？你忘了那个邪恶的女巫啦？她既衰老，又爱嫉妒，背驼得都快头碰地了。她出生在哪儿？快，告诉我！”

“先生，出生在阿尔及尔^①。”爱利尔说。

“噢，是这样的吗？”普洛斯彼罗说，“我还得再说一遍你的来历，我看你是不记得了。这个恶女巫的妖术真是不堪入耳，所以她被阿尔及尔驱逐了出来，被水手们丢在这个岛上。你这个精灵太善良了，不愿执行她那些邪恶的命令，所以她就把你囚禁在一棵树下。我发现你时，你就是

① 阿尔及尔，非洲北部的一个城市。